

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ
N°2017/SREI/030

Mіж	Університетом Париж 13 Наукова, культурна та професійна державна установа (EPCSCP) Code APE : 8541Z N° SIRET : 19931238000017 TVA n°: FR 52199312380	i	Національним університетом «Львівська політехніка» 79013, Україна, Львів, вул. С. Бандери, 12
	99 Avenue Jean-Baptiste Clément 93430 Villetaneuse – France		В особі його ректора, Юрій Бобало,

В особі його президента, Jean-Pierre
ASTRUC,

який діє на посаді відповідно до

повноважень, наданих йому законом

Після підписання цієї угоди компетентними органами згідно з правилами, що діють у кожній із країн, обидві сторони погоджуються про наступне:

ПУНКТ 1:

Обидва університети вирішили укласти взаємний обмін програми співпраці і координації в галузі викладання та наукових досліджень.

ПУНКТ 2:

Партнери мають на меті визначати галузі спільних інтересів і розробляти проекти, які вони б хотіли розвивати разом, відповідно до чинного законодавства в кожній з країн і в межах, встановлених цією угодою.

Ці проекти можуть включати в себе наступні заходи:

- a) обмін викладачами і дослідниками
- b) обмін студентами
- c) обмін науковими статтями
- d) розробка спільних науково-дослідних проектів
- e) загальний напрямок PhDs і дисертацій
- e) написання спільних наукових статей

Цей етап буде поміщений під відповідальність наступних органів:

- Від Університету Париж 13 Тьєррі Амон, доцент, Інститут Галілеї, Університет Париж 13
- Від Національного університету «Львівська політехніка»: професор Василь Литвин, завідувач кафедри інформаційних систем та мереж

ПУНКТ 3 :

Ця співпраця може бути поширена і на інші галузі або діяльність з внесенням змін до угоди.

ПУНКТ 4 :

Беручи до уваги дозволене згідно з законами і нормативними актами, які використовуються в кожній з країн і їх матеріальними можливостями, обидві сторони домовляються про обмін професорсько-викладацьким складом з метою навчання та проведення лекцій або участі в науково-дослідній діяльності.

Співробітники, які отримали право спостерігати написання дисертацій в Університеті Париж 13 і в Національному університеті «Львівська політехніка» можуть бути включені в огляд дисертацій в іншому університеті, підписавши конкретну конвенцію.

Договірні установи можуть присудити студенту:

- або спільний Ph.D. диплом
- або Ph D. диплом, виданий кожною установою.

У разі спільного диплома, вимагається схвалення Дослідницького Комітету і Адміністративної ради Університету Париж 13.

ПУНКТ 5:

Науково-педагогічний персонал, який бере участь в обміні, регулюється цим Договором, буде продовжувати отримувати зарплату, оплачену їх відповідним університетом і користуватися всіма правами, прикріпленими до їх діяльності, наскільки дозволятимуть закони і нормативні акти, що використовуються в кожній країні.

ПУНКТ 6:

Обидві сторони погоджуються інформувати інших і обмінюватися документами в результаті їх відповідної діяльності у галузях, які описані пунктом 2 (публікації, книги, досвід викладання, бібліографія та обмін дисертаціями ...).

ПУНКТ 7:

Обидві договірні сторони будуть надавати щоразу, коли вони вважатимуть це за необхідне і, зокрема, оцінювати розвиток навчальних і дослідницьких заходів і робити звіт про виконані дії, або ті які відбуваються.

Цей звіт буде наданий компетентним органам обох університетів в кінці кожних трьох років.

Кожна програма співпраці буде залежати від конкретної угоди, в якій зобов'язання і обов'язки обох сторін будуть викладені докладно, в тому числі терміни та умови програмної діяльності.

ПУНКТ 8:

Обидві Договірні Сторони будуть прагнути сприяти спільним дослідницьким програмам.

ПУНКТ 9:

Якщо будь-які нові знання були виявлені разом співробітниками обидвох партнерів (оскільки ні один з двох партнерів не може обґрунтовано претендувати на повну власність) в рамках реалізації цієї Угоди, це нове знання буде загальною власністю, в рівній мірі виділеним / розподіленим між двома сторонами, якщо вони не вирішують це по-іншому.

Два партнери залишають за собою право вносити разом більшу частину цього нового знання відповідно до закону і нормативних актів, що діють у кожній із країн.

Обидві сторони залишають за собою право на спільне дослідження наукової інформації і результатів, отриманих в рамках програм, що здійснюються в силу цієї угоди, дотримуючись законів і нормативних актів, що використовуються в кожній країні, і правил, що регулюють обидва університети.

У зв'язку з цим, сторони співпрацюватимуть з метою публікування своїх результатів в національних або міжнародних наукових журналах. Будь-яка неопублікована інформація або результати отримані спільно не можуть бути розголошенні третім особам, якщо тільки не існує попередня згода між двома сторонами.

Кожен з партнерів володіє повною власністю на попередні знання і нові знання, отримані самостійно.

У разі виникнення таких ситуацій, конкретні угоди, що стосуються інтелектуальної власності досліджень і їх експлуатації, повинні бути підписані.

ПУНКТ 10:

Університет Париж 13 і Національний університет «Львівська політехніка» будуть в межах законів і норм, що використовуються в кожній країні, і наскільки їхні кошти і правозадатність студента дозволяють, сприяти обміну студентами, які будуть інтегровані брати участь в регулярних навчальних планах дослідження і наукових школах в приймаючих університетах. Якщо таке виникає і якщо протилежні норми не застосовуються, приїжджі студенти, в силу цього договору, будуть як і раніше отримувати стипендію або позику, надану національним, місцевим або регіональним органом для відвідування їх місцевого університету. Студенти, які беруть участь в цих обмінах будуть оплачувати лише їх приймаючий університет.

ПУНКТ 11:

Студенти по обміну будуть платити за навчання в приймаючому університеті. Обидві договірні сторони будуть брати на себе власні витрати щодо координації і поїздок. Викладачі по обміну або студенти будуть застраховані від ризиків (аварія, хвороба, громадянська відповідальність) і проти можливої репатріації, яку вони можуть зазнати під час їх перебування в приймаючому університеті.

ПУНКТ 12:

Обидві сторони зроблять все можливе, щоб гарантувати, що навчальні дисципліни в приймаючому університеті, які відвідують студенти, як це передбачено вище, можуть бути інтегровані як частина навчального плану, що веде до присудження ступеня або отримання диплома від їх університету. Педагогічна угода має бути надана двом партнерам перед будь-яким обміном студентів.

ПУНКТ 13:

Кожен проект або діяльність, які обумовлені окремою угодою про здійснення цієї угоди буде фінансуватися окремо відповідно до наявних ресурсів. Ці ресурси, необхідні для реалізації будь-якого проекту або заходу обговорюватимуться координаторами з особами, яких вони вважатимуть компетентними. Крім того, щодо наявних ресурсів, партнери матимуть можливість розвивати діяльність, фінансовану своїми власними ресурсами.

Обидві сторони будуть прагнути фінансувати зі свого бюджету кошти, необхідні для здійснення програми співпраці і, якщо можливо, будуть застосовувати для таких коштів компетентних органів в рамках цих обмінів.

ПУНКТ 14 :

Ця угода може бути припинена повністю або за умови однієї з поправок будь-якої зі сторін рекомендованим листом з підтвердженням про вручення, яке відправлене до іншого партнера, з 6-місячним попереднім повідомленням. Проте, сторони беруть на себе зобов'язання досягти заходів, які першочергові до припинення дії договору.

У будь-якому випадку, права зарахованих студентів повинні бути захищені без шкоди для поточних дій. У цьому випадку, припинення вступить в силу в кінці екзаменаційної сесії після засідання відповідної екзаменаційної комісії. Завершальний учасник повинен надати письмове повідомлення іншій стороні за 60 (шістдесят) днів до закінчення вищевказаного терміну сесії.

Однак, невиконання договору мотивованого охороною громадського інтересу або в результаті будь-якого випадку форс-мажорних обставин, як правило, визначених законом, договір може бути призупинено в порядку права. У цих умовах обидві сторони повинні виконати ще раз їх взаємні зобов'язання, як тільки фактор, відповідальний за припинення зникає.

Проте, якщо призупинення триває довше, ніж 15 (п'ятнадцять) днів, сторони чітко домовляться про зустріч для того, щоб знайти рішення і / або узгодження щодо відповідної угоди в результаті цього призупинення.

Якщо жодної згоди не буде досягнуто протягом 30 (тридцяти) днів після цієї зустрічі, договір автоматично припиняє свою дію за умови, що права для студентів, які проводять свої дослідження, залишаються захищеними без шкоди для поточних дій.

ПУНКТ 15 :

Обидві сторони будуть намагатися досягти взаємоприйнятного рішення протягом шістдесяти (60) днів з моменту отримання запиту в письмовій формі щодо врегулювання будь-яких розбіжностей, пов'язаних з цим Протоколом про співпрацю. Якщо мирне рішення не може бути досягнуто, то розбіжності будуть представлені до посередництва і якщо це неможливо, то в арбітражний суд Парижа (СМАР), якого обидві сторони погодилися дотримуватися. Розбіжність буде вирішуватися трьома суддями.

ПУНКТ 16 :

Обидві сторони гарантують один одному відсутність будь-яких юридичних дій з боку персоналу, постачальників товарів і послуг, для яких інша сторона несе персональну відповіальність відповідно до взаємних зобов'язань, визначених цією Конвенцією.

ПУНКТ 17 :

Виконання цієї угоди є предметом щорічної доповіді, яку координатори представлять в своїх університетах. Координатори призначаються кожним університетом серед академічного персоналу або наукових співробітників. Вони призначаються на три роки і можуть бути призначені повторно після цього.

ПУНКТ 18 :

Статті цього договору можуть бути виправлені або змінені за взаємною згодою.

ПУНКТ 19 :

Ця уода, яка бере силу з моменту її підписання представниками обох сторін, **укладається на період до чотирьох років** за умови припинення з повідомленням за 6 (шість) місяців, без шкоди для невиконаних дій. У разі продовження, потрібно виконати ту саму процедуру подання документів компетентним національним органам знову.

ПУНКТ 20 :

Ця Уода написана французькою і англійською мовою, і обидві версії є офіційними.



І.В. Лібець /
4
І.О. Мар'янський /